



Universidad de Chile
Instituto de la Comunicación e Imagen
Escuela de Periodismo

Emigrados, formas de mirar

MACARENA BURRELL SOTO

MEMORIA PARA OPTAR AL TÍTULO DE PERIODISTA

Categoría: Documental Sonoro

PROFESOR GUÍA
RAÚL RODRÍGUEZ ORTÍZ

Santiago

Enero 2017

*A mis padres, a mi abuela, a mis hermanos
y a todas las personas que emigran en busca de sus sueños*

Agradecimientos

Este documental sonoro hoy existe gracias al apoyo constante de mi padre, quien revisó y discutió conmigo muchos aspectos de este proyecto. También gracias al apoyo de mi profesor guía de memoria, Raúl Rodríguez. La música original, efectos de audio y el arte de este proyecto fueron el aporte de mi amigo Eduardo Taylor. La post producción por otro lado fue obra de Julio Abarca. Agradezco a todos mis familiares, a mi compañero Alfredo, a mis amigos y conocidos a quienes durante estos meses atormenté con preguntas, reflexiones y críticas, especialmente a mi madre y abuela, cuyas figuras fueron materia elemental de inspiración artística. Agradezco también a mi amigo Oswaldo Zañedo, alias Payasito Caramelito, inmigrante peruano a quien he logrado conocer, tanto como persona como artista a lo largo de estos meses. Gracias a todas las personas que abrieron su intimidad, sus recuerdos, sueños y dolores para poder hacer este mapeo por la figura del inmigrante peruano en Chile.

Índice

Introducción	pág. 5
Pauta General	pág. 6
Escaleta	pág. 7
Guión Radial	pág. 11
Fuentes y Recursos web	pág. 48
Bibliografía	pág. 50
Anexos	pág. 51

Introducción

La inmigración peruana en nuestro país representa el mayor número de personas extranjeras viviendo en Chile. Vecinos de fronteras cambiantes desde la Colonia e incluso antes, también han representado la figura del enemigo patrio luego de la Guerra del Pacífico.

El chileno, conformado como parte del Estado Nación, en mayor o menor grado de conciencia, desconfía de este personaje foráneo que se inserta en su territorio. Los discursos y estereotipos abundan, el miedo a que le quiten el trabajo, el miedo a que le quiten sus privilegios sociales, el miedo y siempre el miedo al “otro”. Elementos como el género, la clase y la raza, surcan las barreras de la discriminación entre personas que intentan asegurarse un espacio en la carrera por la promesa del éxito material en Chile.

En este documental sonoro se abordan distintos aspectos de los discursos sobre la figura del inmigrante peruano y sobre el inmigrante en general que viene a Chile en búsqueda de un mejor pasar económico. La fuerza de trabajo y la competencia continua, el valor del sacrificio y el respeto por las buenas conductas morales, son factores determinantes en la identificación y constitución identitaria de las personas que se insertan en un nuevo territorio.

El derecho de autoidentificarse y no perder el sentido de pertenencia con su país natal, se ve subyugado a los discursos y prácticas culturales nacionales. Por medio de la palabra hablada, los sonidos del cuerpo y la música, se muestran en este documental dichas prácticas y modos de ser y mirar. Una cartografía del espacio sonoro y mental que ocurre en la interacción cotidiana entre chilenos y peruanos.

Guiones documental sonoro
Emigrados, formas de mirar

Pauta General

00:00 – 01:12 Introducción documental

01:13– 04:24 Mix presentación

04:25 – 05:14 Presentación narradora – la inmigración y el racismo

05:15 – 07:18 Mix introducción a inmigración y racismo

07:19 – 12:57 Mix profundización: racismo, estado nación, figura inmigrante

12:57 –20:44 Presentación y aspectos proyecto radioteatros

20:45 – 34:05 Mix historias de vida - percepción de los inmigrantes sobre la discriminación

34:06 – 38:15 Fragmentos radioteatros y análisis de la figura inmigrante como fuerza de trabajo

38:16 – 43:00 Fragmentos radioteatros e historias de vida: partir y el viaje

43:01 – 47:43 Mix historias de vida - llegada al país, sacrificio y esfuerzo

47:43 –53:41 Mix historias de vida - discursos sobre el trabajo y el buen vivir

53:42 - 56:12 Mix testimonios y conclusiones narradora sobre reproducción de discursos de clase

58:13 – 1:00:40 Conclusiones realizadores, actores e inmigrantes

1:00:40 – 1:03:35 Cierre

Escaleta

Contenido	Duración	Pista	Tiempo Total	Descripción del contenido
Introducción documental	01:12	-Sonido gutural - Narradora -Mix plaza de Armas	01:12	Prólogo del documental explicando el contexto de la inmigración, el racismo y los discursos entorno a ellos.
Mix presentación	03:11	-Música -Rememoranza Paula y Néstor - Identifíquese - Mix plaza de Armas - Narradora -Caramelito -Narradora	04:24	Se introduce el tema de la inmigración por medio de fragmentos de los radioteatros migrantes y locuciones de la narradora.
Presentación narradora – la inmigración y el racismo	00:89	- Paula - Botella -Elba - Tos -Narradora -Eco	05:14	Se introduce el tema del documental y se comienzan a desarrollar sonoramente los conceptos de inmigración y racismo por medio de fragmentos de los radioteatros y testimonios.
Mix introducción a	02:03	- PAC - Música	07:18	Se escucha interpretación del discurso de pedro Aguirre

inmigración y racismo		-Narradora -Nombres entrevistados -Narradora -Trabajo duro -Poema Paula -Narradora		Cerda y se analiza la figura del Chileno miembro del estado nación y la figura del inmigrante como un foráneo, como un enemigo.
Mix profundización: racismo, estado nación, figura inmigrante	05.39	-Narradora -Efecto radio -Narradora - Vox populi TV	12:57	Fragmentos de los radioteatros y locuciones de la narradora guían y ejemplifican los conceptos de inmigración, discriminación y racismo.
Presentación y aspectos proyecto radioteatros	07.47	-Narradora - Raúl - Señoras tele -Efecto TV -Elba - Raúl - Mix TV	20:44	Se presenta formalmente el proyecto de radioteatros con y sobre inmigrantes, se presentan algunos fragmentos y cuñas del director: Raúl Rodríguez, y la asesora, María Emilia Tijoux.
Mix historias de Vida – percepción sobre la discriminación	13.16	-Narradora - Mix cuñas -Himno Chacabuco - María Emilia - Mix cuñas	34:05	Inmigrantes dan sus percepciones y cuentan anécdotas sobre discriminación recibida por parte de chilenos.
Fragmentos radioteatros y	04:10	- Narradora	38:15	Se analiza la figura del inmigrantes en los ejes de raza,

análisis de la figura inmigrante como fuerza de trabajo		-Audio Identifíquese -María Emilia - Soy Haitiano - María Emilia -Narradora - Solo trabajo		clase y género. Se interpreta la figura del inmigrante trabajador.
Fragmentos radioteatros e historias de vida: partir y el viaje	00:43	-Rememoranza - Coyotes -Narradora -Marilú -Cosas que trajeron	43.00	Fragmento radioteatro y narración inmigrante peruana sobre su paso por la frontera. Fragmento radioteatro de cosas que trajeron inmigrantes al venir.
Mix historias de vida - llegada al país, sacrificio y esfuerzo	04:44	-Fiesta -Caramelo - Mix cuñas	47:43	Inmigrantes cuentan su decisión de salir al país y sus primeros pasos para poder trabajar.
Mix historias de vida - discursos sobre el trabajo y el buen vivir	05:58	-Mix cuñas -Música	53:41	Inmigrantes reflexionan sobre la figura del inmigrante y sus modos de ganarse la vida.
Mix testimonios y conclusiones narradora sobre reproducción de discursos de clase	02:29	-Marilu -Karen -Música -Narradora	56:12	Inmigrantes mujeres hacen un juicio de valor sobre el trabajo como forma para surgir.

Conclusiones realizadores, actores e inmigrantes	04:28	-Raúl -Katherin -Caramelito -Elba	1:00:40	Conclusiones y apreciaciones de los realizadores, actores y participantes del proyecto de radioteatros y del documental sonoro.
Cierre	02.15	-Música -Narradora -Créditos	1:03:35	Cierre del documental, agradecimientos y créditos a los participantes.

GUIÓN RADIAL

Documental:	Emigrados, formas de mirar
Guión radial:	Macarena Burrell
Año:	2017
Palabras clave	Documental sonoro, inmigración, raza, clase, género, discursos

EMIGRADOS, FORMAS DE MIRAR

CONTROL 001	CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO INTRO
NARRADORA 001	<p>Bienvenidos, entren al mundo. A continuación escucharán testimonios, recuerdos, sentimientos de inmigrantes peruanos en la ciudad de Santiago. Racismo y discriminación, atravesados por la clase, el género, la raza.</p> <p>Sobre hechos reales, el análisis, la interpretación, el teatro y la performance, el cuestionamiento de los modos de ser. A partir del trabajo de radioteatros con y sobre inmigrantes, descubriremos que la geografía humana de nuestro país, el patrimonio que respira, también habla y siente, se deja tocar, oler, escuchar. Vengan. Ya es hora. Les presento el documental Sonoro “Emigrados, formas de mirar”, con extractos de los radioteatros Baños de lluvia” de Raúl Rodríguez y “Radiomigrante” de Mauricio Barría. Yo soy Macarena, autora compartida en este viaje en que los acompañaré hasta el final, respiren, no se impacienten, no se distraigan, no abran demasiado los ojos, vamos a comenzar.</p>
CONTROL 002	CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO PAULA 1
CONTROL 003	CARPETA MÚSICA / AUDIO REMEMORANZA
	<p><i>Pista:</i></p> <p><i>Fade In '03 música rememoranza de fondo</i></p>

PAULA 001	<p>Ayer íbamos arrancando juntos, ayer nuestros cuerpos resoplaban entre hedores de frutas recocidas por el sol y basura que se acumula sobre los viejos adoquines de una vieja barriada. Tengo un sonido en la cabeza, recuerdos que perforan mi carne y se están comiendo mi cuerpo. ¿Puedes ver eso? ¿Tú también puedes ver eso? La maleta verde, los adoquines, el olor a fruta podrida, ¿padeces de la misma enfermedad de los recuerdos? Ella confía en mí, mientras los dientes se le caen a pedazos, ella confía en mí. Mientras sus aretes vuelan y dice algo que no alcanzo a entender a través de la ventanilla del autobús. Ella cree en mí, el abuelo la cuidará. Y antes que su sueño parpadee yo estaré de vuelta. ¿Fue eso lo que de verdad ocurrió? ¿Fue eso lo que de verdad ocurrió?</p>
CONTROL 004	CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO IDENTIFÍQUESE
	<p>Pista: Identifíquese, clasifíquese, categorícese: cholitos, paisas, vallunos, rolos, costeños, indios, chilombianos. Jajaja qué es eso por Dios...</p>
	<i>Fade out '05</i>
CONTROL 005	CARPETA MÚSICA / AUDIO PLAZA DE ARMAS /
	<p><i>Pista: sonido plaza de armas de fondo</i> <i>Fade out '09</i></p>
NARRADORA 002	<p>Somos personas. Nos conformamos como personas que habitan un espacio. Nos movemos en nuestro cotidiano por lugares que nos son comunes, que por lo general - y así lo hemos construido- son seguros. Habitamos esos espacios, les damos significado, los aprendemos como parte de nosotros, los llamamos casa, Yo soy y existo donde vivo, tú eres y existes donde vives. Pero también donde te mueves, donde quieres estar, donde te proyectas a estar. Rutina, trabajo, ocio, recreación. Rutina, ocio recreación. ¿Ocio? ¿Recreación? Rutina, trabajo. ¿Qué nos gusta hacer realmente en nuestro tiempo libre? ¿Tenemos derecho realmente a hacer lo que queremos? ¿Podemos hacer lo que queremos en ese tiempo precioso en el que no estamos trabajando?</p>

CONTROL 006	CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO CARMELITO c/música 1
CARMELITO 000	Me gustaría metafóricamente ser chileno, para tener a mi familia cerca, salir un poco, poder conversar, celebrar algunas fiestas de cumpleaños o días festivos, como que te envidio un poquito. Gracias a dios ahora tengo a Johana conmigo, aunque la mayoría de los peruanos disfrutarían tener la casa cerca, ir y venir a tu país y tener trabajo acá, porque las condiciones no son iguales. Yo trabajo acá y el dinero que mando a Perú, a mi familia le sirve muchísimo el cambio, pero con lo que yo gano no me alcanza para vivir acá.
CONTROL 007	CARPETA MÚSICA / AUDIO PLAZA DE ARMAS 2
	<i>Fade In '05 sonido plaza de armas (queda de fondo)</i>
NARRADORA 003	La inmigración en nuestro país es un proceso en el que personas que vienen de un país distinto, con sus costumbres, con la riqueza de su cultura, con sus sueños y con su forma propia de mirar, llegan a un territorio que les es ajeno, y les es ajeno porque es nuevo, porque todavía no han nacido en ese lugar, no han aprendido sus códigos, no han aprendido el trato entre las personas, no se han familiarizado con los ruidos, los aromas, los colores que usamos los para vestir, con las calles y los caminos, los números de las micros. No han creado lazos. Pero por sobre todo, no han aprendido el racismo que exhala nuestra propia respiración.
CONTROL 008	CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO PAULA 2 CARPETA MÚSICA / AUDIO VASO 1 CARPETA MÚSICA / AUDIO VASO 2
	<i>Pista: Fade In '07</i> <i>Sonido destapando botella - Sonido vaso cayendo Fade Out</i>

	<p>Si, si los recibimos a todos... Si tiene frío vaya a la esquina y cómprese un café. ¿Col Café? Es un clásico nuestro. ¿Usted lo conoce? Ajajá. Usted conoce el tinto. Un tintico. Jajaja. Para nosotros eso es un vinito. Son muchos pero los recibimos a todos... No me mire así... Que debe saber esperar. Son cien números, ¿tipo cinco de la mañana llegó? Si allá se levantan a esa hora, cuál es el problema digo yo. Ya saque su número. Espere, guárdese de paciencia y espere ¿me oyó?</p>
CONTROL 009	<p>CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO ELBA CARPETA MÚSICA / TOS ESCUPITAJO</p>
	<p><i>Pista: Sonido tos escupitajo</i></p>
ELBA 00	<p>Acá en Chile sí, muchas veces, A veces me he subido a la micro y la gente te mira con ese fastidio como con esa... O simplemente, disimuladamente te empuja. O con el gesto te lo dicen todo, muchas veces no te lo dicen de palabra pero con el gesto y la mirada que te hacen te lo dicen todo. Y me pasó en estos días hace poco, iba salí yo en metro, yo iba saliendo y una señora dentraba hacia el metro y me miró con ese odio y me dijo “hasta cuándo” pero con una actitud y una arrogancia que de verdad que logró herir mis sentimientos porque uno dice “hasta cuándo qué”.</p>
CONTROL 010	<p>CARPETA EFECTOS / FRASES 1</p>
	<p><i>Pista: Fade In '10</i> <i>Frases 1 se superponen a la locución narradora desde “frases como:”</i></p>
NARRADORA 004	<p>El racismo. La sociedad racista. Frases como: “cada uno en su lugar” “gente como uno” “uno se casa con quien debe” “tiene el color de piel correcto” “hay que mejorar la raza” “demasiados indios” “demasiados negros”. El racismo desde quien lo ejerce implica superioridad y desprecio. Desde quien lo recibe, rabia y resentimiento. ¿Por qué somos racistas los chilenos? ¿Por qué somos racistas los chilenos?</p>
CONTROL 011	<p>CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO PAC</p>

	<p>Conciudadanos: se dirige a usted su excelencia el presidente de la República, Pedro Aguirre Cerda: Fortificar la raza, formarla sana y pujante, proporcionarle la alegría de vivir, el orgullo de sentirse chileno, es un sentimiento que nadie debe negar a nadie.</p> <p>Ese amor propio nacional, estímulo de múltiples progresos que nace de la tradición, de la bellísima naturaleza, que nos enorgullece, aún del amor a la humanidad misma que deseáramos ver siempre más y más perfecta, contribuyendo a nuestra propia elevación en lo físico y lo moral, servirá para hacernos más fuertes y contribuyentes más eficaces en una constante acción civilizadora que armonice razas, religiones y raíces.</p> <p>Llamo, pues, con todas las energías de mi alma, con todo mi amor patriótico, a los chilenos todos, a cooperar en una campaña sagrada en favor de la fortificación de nuestra raza y para estimular los medios que contribuyan a una mayor alegría de vivir en nuestro pueblo...</p> <p>Así sea...</p>
CONTROL 012	CARPETA MÚSICA / AUDIO LOC B
	<i>Fade In '03 música de fondo</i>
NARRADORA 005	<p>El Chileno, constituido como miembro del Estado-Nación, de la patria, no recibe con buenos ojos al foráneo, no comprende por qué pero no lo quiere, le es extraño, le provoca extrañeza. ¿Quién es esta persona tan distinta a mí? ¿Qué quiere en mi espacio? ¿Qué quiere de mí?</p> <p>El migrante es visto como una persona desarraigada, que va de paso; el migrante es visto como alguien arrancado del lugar donde pertenece, inserto en un nuevo lugar, pero que no le pertenece, me pertenece a mí, a mí que tengo derecho sobre esta tierra, al igual que los nacionales, a nosotros nos pertenece más. El migrante ¿Quién es el migrante?</p>
CONTROL 013	CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO NOMBRES

	<p>Hola, mi nombre Es Oswaldo Antonio Zañedo Aguirre, soy peruano/ Mi nombre completo es Victoria Marilú Rojas Ramos /Mi nombre es Yoel Ronquillo Santos /Karen Bartolini Velázquez /Gary Alexander Peña Acaro /Yhonny Raymundo /Luis Alejandro Rojas /Yo llevo tres meses acá en Chile y / Y vivo en Santiago hace seis años/ Llevo viviendo aquí en Chile doce años, tengo veintidós años /Mañana cumplo cuarenta años /Tengo veinticuatro años /Y soy una persona tal cual como todas que todas, o sea la única diferencia es que soy quizás un poco más optimista en mis cosas.</p>
CONTROL 014	CARPETA MÚSICA / AUDIO LOC B
	<i>Fade In '03 música de fondo</i>
NARRADORA 006	<p>El inmigrante en Chile es visto como alguien que debe civilizarse en una inclusión que lo vuelve invisible, o extinguirse en su forma original, debe incluirse sin contaminar. Sin manchar nada con esa respiración. El migrante, debe normalizarse y pasar desapercibido mientras viene a trabajar, a nada más que a trabajar.</p>
CONTROL 015	CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO TRABAJO DURO
	Pista: Cuerpos, trabajo duro, fuerza, cuerpos, acarrear, limpiar, amontonar, trapear, pulir...
CONTROL 016	CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO PAULA POEMA
PAULA 002	<p>Los chilenos no somos discriminadores con los inmigrantes A mí no me molesta el peruano Mientras se porte bien... sea ordenado se adapte a nuestras costumbres Mientras no ensucie la calle no robe Ni haga mucho ruido Sea obediente</p>

	<p>Sonría y sea amable</p> <p>No mire a mi hija</p> <p>no me hable muy de cerca</p> <p>No respire de muy cerca</p> <p>Sobre todo que sea respetuoso y tranquilo</p> <p>Calladito</p> <p>Pero a mí no me molestan</p>
CONTROL 017	CARPETA MÚSICA / AUDIO LOC B
	<p><i>Fade In '03</i></p> <p><i>Música de fondo</i></p>
NARRADORA 007	<p>La migración no es un problema, no como se ha hecho ver en las últimas décadas. El problema, es nuestra intolerancia. Nuestro rechazo, nuestro miedo al inmigrante. Y su origen: el racismo... Discriminación, violencia sistemática, exclusión, negación. Fenómenos históricos, culturales nos conforman como chilenos racistas, chilenos que aspiran, muchas veces sin saberlo a ser como sus colonizadores, muy blancos y muy desarrollados. En este contexto, la inmigración en Chile es un problema social y muchos estereotipos se difunden, muchas imágenes llegan a nuestra cabeza, la televisión, ayuda.</p>
CONTROL 018	CARPETA EFECTOS / AUDIO RADIO CARPETA MÚSICA / AUDIO LOC C
	<p><i>Pista: Fade Out '10 efecto radio</i></p> <p><i>Fade In '11 música</i></p>
NARRADORA 008	<p>El inmigrante supone un peligro, una amenaza al mercado del trabajo, a los servicios públicos, a nuestras interacciones cotidianas, a nuestra seguridad, en definitiva a nuestra seguridad. En Chile, sin embargo, la inmigración significa menos del 2% de la población.</p>
CONTROL 019	CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO VOX P

	<p>Mientras aporten a este país que no venga a hacer cuestiones acá... De extranjero malo, hay también chileno malo... Que trabajan por menos dinero y así el país nunca va a subir un poco más el sueldo, eso es el problema me entiendes/ Bueno mientras trabajen y no anden delinquiendo está todo bien po'/ Yo soy del 70% de inmigrantes que ha encontrado trabajo acá... Ah pues la felicito, yo me alegro que le vaya bien a los españoles porque son nuestra madre patria.</p>
CONTROL 020	<p>CARPETA AUDIOS GENERAL / AUDIO GRABACIÓN RADIOTEATROS CARPETA MÚSICA / AUDIO CABALGATA</p>
	<p><i>Pista: Fade In '01 grabación radioteatros de fondo</i> <i>Fade In '45 Cabalgata</i> <i>Fade out '60 grabación radioteatros</i></p>
NARRADORA 009	<p>¿De qué estamos hablando? ¿Se habían preguntado de quiénes son las voces que escuchan? Los fragmentos que llegan a sus oídos corresponden a radioteatros migrantes. Se trata de un proyecto que nace en la universidad de Chile en conjunto con la universidad de playa ancha en Valparaíso. Inmigrantes, profesores y estudiantes hemos hecho dos piezas de radioteatros que ponen en sus oídos algunos fragmentos, algunas piezas que buscan de alguna forma ser reflejo, ser voz y ser memoria. Una denuncia y un llamado sobre la realidad de quienes emigran a nuestro país.</p> <p>En este trabajo se recogen voces y sonidos que hacen un llamado a mirarnos a la cara entre personas que no olvidemos, habitamos y habitaremos un mismo lugar. Este documental se trata del paso del inmigrante por esta tierra, su decisión de venir dejando su antigua vida atrás, lejos, lejos de su familia. El paso por una frontera que no solo es física, una frontera que es mirada, que es diferencia. El racismo y la discriminación, así como el valor del sacrificio, el santo valor del</p>

	sacrificio, del trabajo duro y la vida que se orienta a la promesa de éxito. ¿Cómo dejar de sobrevivir en esta máquina, cómo poder existir y vivir realmente nuestra vida en un territorio que no nos reconoce?
CONTROL 021	CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO MARCA
	Pista: Emigrados, formas de mirar
NARRADORA 010	Ahora escucharán a Raúl Rodríguez, director de la radio comunitaria Juan Gómez Millas y Profesor de periodismo en la universidad de Chile, y él es nuestro director de proyecto de radioteatros migrantes.
CONTROL 022	CARPETA ENTREVISTA / AUDIO RAUL 1
RAUL 001	<p>Raúl: El proyecto nace por una idea de poder seguir una línea de trabajo que tiene que ver con los radioteatros y particularmente con descentrar quizás o poder tensionar el concepto clásico de radioteatro. Empezamos como una búsqueda sonora que nos permitió de alguna forma levantar un concepto nuevo que se llama montaje sonoro que no es distinto a un radioteatro tradicional.</p> <p>LOC ¿En ese aspecto cuál es la importancia de trabajar el formato radioteatro y documental en el tema de la inmigración a nivel de posibilidades?</p> <p>Raúl: Yo creo que tiene que ver con que estamos hablando con personas vivas o archivos vivos, ellos son testimonios en sí mismos, es como decir patrimonio vivo en sí mismo.</p>
CONTROL 023	CARPETA EFECTOS / AUDIO EFECTO RADIO CARPETA AUDIOS 1 / ELBA 2
	<i>Pista: Efecto radio</i>

	<i>Fade In '07 audio Elba</i>
	Pista: Me tomaba la plata de la mano así, como para no contaminarse, para no sentir mi textura...
CONTROL 024	CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO ELBA 1
ELBA 001	Mi nombre es Elba Caicedo, soy colombiana, ya llevo tres años en Chile y estoy con dos hijas y con un nietecito chileno...
CONTROL 025	CARPETA ENTREVISTAS AUDIO RAUL 2
RAÚL 002	Hay fragmentos de historia que se van entrelazando en el trabajo pero que también están marcadas fuertemente durante todo el proceso por estos coros que de alguna forma operan como en el teatro clásico como una gran tragedia que de alguna forma va marcando el destino de estas personas.
CONTROL 026	CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO EMIGRADOS
	Pista: asilado, expulsado, refugiado, emigrado, desterrado, extranjero, extraño
CONTROL 027	CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO ELBA 2
ELBA 002	Entonces sí, me dieron la oportunidad de estar en el casting y algo vieron en mí porque aquí estoy. Y feliz y encantada porque uno en el momento como que no visibiliza mucho pero cuando pasa el tiempo y uno ve el proyecto de qué se trata esto la verdad lo emociona mucho a uno. Porque yo digo si bien si, uno al estar en Chile a pesar de que yo siempre digo no me quedo ahí no critico ni me quedo mirando lo malo, sí hay mucho racismo y son muy racista y muy clasistas, no voy a generalizar a todo mundo, pero desafortunadamente la gente que uno se encuentra en su diario caminar son gente siempre que o te están mirando mal o te están buscando a ver cómo te provocan o cómo reacciona uno, o están mirando

	como -ah esta negra- y realmente son cosas que duelen en el alma, uno muchas veces no sale de su país porque quiere salir.
CONTROL 028	CARPETA MÚSICA / MUJERES TELE CARPETA EFECTOS / AUDIO ECO 2
	Pista: Señora ¿va a almorzar?... No, no, no quiero nada con los peruanos... No quiero nada con los colombianos... (Eco) Ni menos con los negros Me decían, en la noche podemos salir a comer mi negrita, podemos salir a bailar. Y yo no, si soy casada, o me llamaban y me decían: ay no no me cuelgues que me excita tu voz, y yo, o sea qué onda. Entonces ahí entendí que yo no podía seguir siendo así en Chile, comprendí que al país que fueres haz lo que vieres, ahí empecé a ser más fría, igual que los chilenos.
CONTROL 029	CARPETA EFECTOS / EFECTO RADIO Z
	Pista: suena corte de radio-TV apagándose
CONTROL 030	CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO RAUL 3
RAÚL 003	Ese lugar lo tomo, lo apropio. Lo comunico a partir de un texto y de las voces que ayudan a comunicar ese texto, pero también agarro otro elemento que tiene que ver con la ironía, con la mofa de que la sociedad chilena pueda mirarse en lo que significa su ridiculez para poder enfrentar la relación con los inmigrantes en base a estereotipos y en base a estigmas.
CONTROL 031	CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO KATE Y CAMELO 1
	Pista: ¿Así que quieren hacer otro documental más sobre nosotros? ¿Y para qué? ¿Para burlarse? ¿y por qué no sobre los haitianos o venezolanos?

	<p>¿Y pá qué si ya está todo dicho y hecho sobre nosotros? ¡déjenos en paz!”</p> <p>Pista: Déjenos en paz</p>
<p>NARRADORA</p> <p>011</p>	<p>Pero todavía no podemos dejarlos en paz, tenemos que poner sobre la mesa para que podamos entendernos, para ello nos acompaña María Emilia Tijoux quien es Doctora en sociología en la Universidad de París, ha trabajado largos años analizando el racismo en la sociedad chilena y el resto del mundo. Ha sido la asesora del proyecto de radioteatros migrantes y la apuesta de ella pone el foco en el racismo. Racismo como parte de nuestra formación histórica como país, como chilenos, y este es el tema de fondo que propone a la inmigración como un problema social, que significa exclusión y que significa discriminación.</p>
<p>CONTROL 032</p>	<p>CARPETA MÚSICA / AUDIO LOC B</p> <p>CARPETA ENTREVISTAS / MEMILIA 1</p> <p>CARPETA EFECTOS / AUDIO TOS</p>
	<p><i>Pista:</i></p> <p><i>Fade In '20 música (fondo)</i></p> <p><i>Suena audio tos '60 Fade Out</i></p>
<p>MARÍA</p> <p>EMILIA 001</p>	<p>Acá la cuestión del racismo es muy potente, contiene discriminación pero contiene más cosas todavía, diríamos bueno, para llegar a un radioteatro que puede impactar, ese es un primer fenómeno que es súper potente, a la gente algo le pasa con eso, pero la pregunta es de dónde viene eso y por qué es tan fuerte y por qué se desarrolló tan rápidamente en Chile. Entonces hasta qué punto nosotros queremos conservar, una cosa muy loca porque como una lata en conserva: es esta chilenidad. Qué es la chilenidad. A mí me parece que lo interesante sobre todo al hacer radioteatro con las voces, las historias, es preguntarnos por nosotros, por qué somos así, cómo somos nosotros y por qué somos como somos. Es algo que debemos preguntarnos todos y debemos incluirnos todos y todas porque el racismo está incorporado en nuestra historia y todos lo hemos sido y lo somos, sin saberlo muchas veces, ni siquiera hablando, con la</p>

	mirada, con el gesto, con el gesto de asco, yo creo que se cruza nación raza origen género y sexo, imagínate, ser negro, ser pobre, ser trans. Ser negro, ser pobre, ser trans”.
CONTROL 033	CARPETA EFECTOS / ECO MEMILIA
	<i>Pista: Ser negro, ser pobre, ser trans (eco)</i> <i>Fade Out '04</i>
CONTROL 034	CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO RAUL 4 CARPETA AUDIOS GENERAL / GRABACIÓN RADIOTEATROS
	<i>Pista: Fade In '03 audio grabación radioteatros (fondo)</i>
RAÚL 004	Yo creo que el radioteatro en su versión clásica no sacaba punta a todos esos elementos, entonces nosotros dijimos bueno trabajemos dos elementos dos conceptos que me parecen importantes: experimentación sonora y documental sonoro donde finalmente el elemento fundamental es el sonido pero también son las voces que hacen posible que ese sonido también tome forma y tome sentido en el marco de una historia.
CONTROL 035	CARPETA AUDIOS 1 / KATE Y CAMELO 2
	Pista: “¿Pero y qué dicen los peruanos? ¡Todavía no escucho a ninguno! ¿Y si yo te cuento mejor sobre mi experiencia para que te vayas haciendo a la idea?
NARRADORA 012	¿Sobre su percepción de la discriminación?
CONTROL 036	CARPETA AUDIOS 1 / MARCA
	Pista: Emigrados, formas de mirar
CONTROL 037	CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO JHONNY 1
	Pista: ¿Disculpe la calle Vivaceta?

	<ul style="list-style-type: none"> - Uy te vas derecho, llegas hija, ahora de allá, vete derecho no más ahí llegas a Vivaceta - Ya muchas gracias - Aló Jhonny, hola hablas con Macarena la periodista, oye estoy llegando a la intersección de las calles que me dijo Aníbal Pinto con Vivaceta. Usted está estacionado entonces, ya perfecto, lo llamo cuando esté allí yo creo que va a ser en poco rato cinco minutos.
CONTROL 038	CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO SEC 1
JHONNY 001	Ha cambiado mucho, bueno discriminación hay actualmente y siempre va a haber, eso eso eso no va a desaparecer, de seguro no va a desaparecer pero antes era mucho más fuerte, a mí en lo particular no me ha pasado, nunca me he enfrentado a alguien que me haiga discriminado directamente o abiertamente como he visto casos, pero pienso que es porque yo también me cuidó un poco.
KAREN 001	Primero: malos, ese es como el... la... no sé... no es que los chilenos son súper malos, discriminadores totales... Entonces, tampoco es como que haya venido pensando en que todos me iban a discriminar pero yo sabía que podía pasarme, me entiendes. Que podía pasar que algún día a alguno le dé, no sé la maña y me grite y me diga cosas feas que no quiero escuchar, que no me iba a dejar tampoco, pero que podía pasar.
YOEL 001	Tenía una imagen acá pero no miedo, porque yo no voy a ir a buscarlos a ellos. Yo vengo puntualmente a trabajar y poder ayudar más que nada a mi familia y a mi hija que es lo primordial para mí no.
JULIO CÉSAR 001	Si quieren discutir sobre temas de guerra que se vayan al Perú, yo he venido con un solo objetivo que en aquel tiempo era ayudar a mi madre y conseguir mis metas. Fíjate que por eso yo me ganaba el cariño, por el respeto, la educación, y nunca me agachaba el moño como decimos acá en Chile, todo lo contrario, si tú eres chileno y sabes yo también sé po.

	Nunca me han discriminado, y yo tampoco, trato de ser respetuoso. Tú cuando eres respetuoso la gente te ama, si no eres respetuoso no te toleran.
ALEJANDRO 001	Estando en el Perú esta gresca que tienen entre chilenos y peruanos es ambigua porque, como no conocen, las personas no conocen culturas de otras personas, peruanos de chilenos y chilenos viceversa no de peruanos, entonces hay una gresca por tiempos anteriores pero sin embargo al yo llegar aquí me vi con la sorpresa de que no todo era así, no po, que era que si se llevan bien, hay tantos peruanos acá con los que comparten bastante, se llevan bien, hay chilenos que se juntan con peruanos inclusive conozco gente que se ha casado con chilenos peruanos y eso.
YOEL 002	Como te dije al principio no, de que tenía una imagen diferente de las personas de acá pero según he ido conociendo a las personas me he dado cuenta que es todo lo contrario no.
CÉSAR 000	A mí me pasó una anécdota en un trabajo que le decían boliviano, que boliviano venga y boliviano etc., en ese tiempo trabajaba en una fábrica en Clorox, ahí en Cerrillos. Un día me acercó y le pregunté, ¿señor usted de qué parte de Bolivia es? Y él me dice, no hueón si estos culiados son así, si yo soy del norte soy chileno. Entonces yo no entendía cosas me entiendes, claro y que es la talla po’.
CONTROL 039	CARPETA MÚSICA / AUDIO LOC B CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO MEMILIA 2
	<i>Pista:</i> <i>Fade In '01 música</i> <i>Fade Out '20</i> <i>Fade In '40 música</i> <i>Fade Out '65</i>
MARÍA EMILIA 002	Entonces yo me recuerdo de entrevistas y yo les pregunto, ¿y cuál fue la broma? -que era un indio culiao, pero era broma- porque eso aquí parece broma. Entonces yo le preguntaba pero por qué usted piensa que aquí

	<p>parece broma, y me decía bueno es la cultura chilena de insultar a los demás y yo los entiendo porque vivo en este país y tengo que comprenderlo. Nosotras somos las que entrevistamos y somos chilenas. Ellos están viviendo en el país ajeno, es muy probable que yo en un país ajeno entrevistada por un alemán o un francés diga algo igual o lo mismo. Nosotros en las investigaciones que llevamos a cabo en las últimas entrevistamos, eran colegas peruanas a peruanos y las respuestas no tienen nada que ver: O sea, sí he sido discriminado, inmediatamente. Y efectivamente al ingresar, un poquito al ingresar en la entrevista, resulta muy interesantes ver que, son los otros, o sea yo lo supe yo lo vi me dijeron le pasó a fulano, para desmarcarse de ese lugar negado que nosotros les hemos construido, y luego, ya mucho más lejos, decir, sí, efectivamente ahora que recuerdo me pasó algo así pero fue broma.</p>
CONTROL 040	CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO CÉSAR 3
CÉSAR 001	<p>LOC: ¿Viviste experiencias de discriminación?</p> <p>CÉSAR: Puntualmente, mira han sido poquísimas, deben haber sido dos o tres, a lo largo de eso yo creo que es muy poco. Pero sí las observaba, las observaba. Ahora yo no sé si tendrá mucho que ver con el hecho de que no soy moreno y no obedezco al prototipo, pero si yo observaba por ejemplo, tenía amigos morenos qué sé yo, que los molestaban un poco más ¿no?, la talla iba por ese lado -claro- pero dentro de lo que es la talla que después la entendí yo con el tiempo, que el chileno es bueno para echar la talla, pero en fin. Es que tú puedes analizar eso desde muchos puntos de vista, puede ser: si pero, es una talla pero igual te están discriminando.</p>
CONTROL 041	<p>CARPETAS EFECTOS / AUDIO EFECTO TELE B</p> <p>CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO MEMILIA 3</p>
	<p><i>Pista: suena efecto tele</i></p> <p><i>Fade Out '06</i></p>

<p>MARÍA EMILIA 003</p>	<p>En el análisis que tú haces y es muy bueno que digas eso porque no siempre dicen lo que nos están diciendo, y ahí viene el trabajo de interpretarla para poder oler y palpar aquello que la entrevista no me puede decir... o no me quiere decir.</p>
<p>CONTROL 042</p>	<p>CARPETAS AUDIOS GENERAL / CONVERSA FAMILIA</p>
<p>FAMILIA 001</p>	<p>Pista: <i>Fade In '02</i></p> <p>Una vez, pero espérate espérate esto es verdad esto es verdad pero yo me reí delante de él no lo pude pude evitar. Porque es pelado, porque es motudo motudo y otras veces anda pelado, se rapa entero. Entonces un día, supongo que era verano y en fin, andaba con un gorro que dice Kenia que se yo y una vez de nuevo po... “Negro presta el gorro pa echar una cagá”... ¿Cómo? No entendí, pero no te riai’... ¡Se río! Presta el gorro para echar una cagá...</p> <p>-¿Puedes contar de nuevo lo de Samwel? Lo que pasa es que estoy haciendo un documental acerca de inmigrantes y me falta gente chilena hablando, entonces es muy gracioso cuando tú dices, y le dicen negro culiao y que nosotros nos riamos en vez de encontrarlo indignante. Quizás ahora no va a salir pero pueden volver a reírse. Pero puede hacer una performance - Oye - Pero protege a los inocentes cambiamos los nombres - Ah tú vas a editar - Ella lo purifica - Ya cuenta la historia de nuevo - Rebobina para atrás - Entonces llegó Samwel, tenemos un administrador que es de Zaire, y un día llegó súper enojado yo lo veía que estaba más negro de lo negro que es, casi rojo petróleo, entonces que ¿qué te pasó? - ¿Pero es de Zaire? - No es de Kenia - Es keniana -Le hicieron un desaire- . Entonces un día el negro llegó más negro de lo que es y yo le pregunté, ¿qué es lo que te pasa? - ¿Qué te pasa negro? - ¿Qué es lo que quiere el negro? - Jajajajaja -¿Qué es lo que quiere el negro? - Entonces él dijo - Alapapiricoipi- Entonces él me dijo: no entender qué pasa para mí, ya pero para para Samwel qué te pasa, no es que yo venir caminando y de</p>

	<p>repente “negro culiao”, yo no hacer nada y la gente decirme negro culiao- Oye pero eso es normal porque nosotros acá decimos, es como normal... -¿Pero por qué uno le diría a un negro negro culiao?-. ... Uno le diría Negro C T M. <i>Fade Out</i></p>
CONTROL 043	CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO EMIGRADO
	<p>Pista: Asilado, expulsado, refugiado, emigrado... <i>Fade Out '04</i></p>
CONTROL 044	CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO KAREN 2
CONTROL 045	CARPETA EFECTOS / AUDIO ECO KAREN
	<p>Pista: <i>Eco a la voz de Karen desde: ¿De qué Perú me hablas?</i> <i>Fade out</i></p>
KAREN 002	<p>Mira yo tengo, yo creo que hay dos tipos de chilenos. Mira que cuando yo trabajaba en la feria, porque yo trabajé en la feria que está en San Antonio con Santo Domingo, trabajé ahí y los chilenos si son discriminadores y eso, pero además son hipócritas porque nunca te dicen nada, a mí nunca me han dicho nada, en la cara jamás me han dicho nada. Pero mira que como, que como no sé, soy distinta entre comillas al peruano que ellos conocen, no soy pequeña, no soy morena, entonces ya, listo soy distinta. Entonces yo trabajaba ahí y llegaban unos chilenos a comprar y todo eso y me decían: yo vengo a comprar acá porque los peruanos del lado me cargan son asquerosos. Y yo les decía pero por qué, porque pensaban no sé que era colombiana, venezolana, cualquier lado menos peruana, y yo les decía por qué, y me decían, no porque son asquerosos y son hediondos. Y yo decía, malditos jejejeje en serio. En serio- en tu cara iban a- en mi cara pensaban, no esta no es peruana listo voy a hablar mal de los peruanos porque esta no es peruana. Y yo les decía, pero yo soy peruana señor. Y me decían, no pero mi amor si tú eres distinta yo sé que tú eres peruana y yo sí, seguro... Entonces ese, como</p>

	ese, ese chileno, no sé si chileno pobre o chileno qué, pero chileno ignorante puede ser. Ay Perú es asqueroso, ¿conoces Perú? ¿Si no lo conoces de qué Perú hablas, porque si no lo conoces de qué Perú Hablas?”.
CONTROL 046	CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO JHONNY 2 CARPETA MÚSICA / AUDIO MÚSICA CHACABUCO
	<i>Pista:</i> <i>Fade In '05 Himno Chacabuco de fondo</i> <i>Fade Out '2:00</i>
JHONNY 002	JHONNY: Hay de todo, o sea, yo he llegado a conocer en estos años a chilenos muy buenas personas, yo me lo he ganado también muchas veces, el hecho de cómo eres tú como persona hace que te lo ganes. Porque en un trabajo también llegó una persona nueva, un chileno muy racista, llegó una persona nueva que no le caía a nadie bien, no se llevaba bien con nadie. Y este tipo había servido en el ejército, y me contó después cuando nos hicimos amigos me contó que allá le enseñaban a odiar a los peruanos, que en el ejército chileno les enseñaban a odiar a los peruanos, el entrenaba en Arica en la frontera y le daban clases de cómo odiar a los peruanos hueón, una cosa así, él mismo me lo contaba, pero ya.. LOC: Y qué conversaciones se daban entre ustedes con respecto a eso, es fuerte igual reconocerlo por parte de él, reconocer como es una realidad JHONNY: Sí, sí, yo le dije que si bien no he tenido la oportunidad de servir a la patria pero he escuchado rumores que en Perú cuando entrenan también algo similar pasa, algo similar pasa, los llevan a la frontera en Tacna y cosas así. Cuando ponen un muñeco para practicar tiros ponen la bandera de un chileno, cosas así.
CONTROL 047	CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO CÉSAR 2 CARPETA EFECTOS / ECO CÉSAR

	<i>Pista: efecto eco en voz de César en “pasa por la educación”</i>
CESAR 002	<p>CÉSAR: Pasa por la educación, ya no le dicen peruano, lo llaman por su nombre, no falta si el que le dice peruano o peruanito, pero es uno po o dos de cuarenta compañeros que tiene.</p> <p>LOC: Tus hijos te han contado alguna vez experiencias de malos ratos por el tema de su...?</p> <p>CÉSAR: Cuando pequeño hubo una experiencia cerca de mi casa pero yo supe aconsejarlo bien creo yo en el momento. Tenía amigos peruanos que me decían mételo a estudiar karate pa’ que no se burlen de él porque si no va a sufrir mucho. Si yo hubiera hecho caso a ese amigo, no le hice caso y no comparto para nada ese pensamiento. Lo único que le dije fue - como tener que resguardarse de antemano- yo le dije, Sebastián cuántos niños son los que te insultan? molestan, son dos, evítalos, no dejes que nadie te toque pero evítalos. Y esos niños, mi hijo tenía once años, esos niños actúan o hablan así porque escuchan en sus casas a alguien que habla así: y estos peruanos que comen palomas y cosas así, entonces él repite esa talla”.</p>
CONTROL 048	CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO GARY 1
GARY 001	<p>Mira te comento te doy un ejemplo, iba caminando por un sitio en Santiago y escuché a un caballero, lógicamente de acá, que, como que... tienen un poco de recelo con la gente extranjera con la gente que emigra, me entiendes. Escuché a un caballero que le dijo a un tipo que no es de acá, le dijo tú te ganas las lucas que nosotros tenemos acá, o sea, tú vives, tú le quitas el trabajo a la gente de acá.</p>
NARRADORA 013	<p>O sea, o sea mirar, formas de mirar y de ser vistos. Yo me reconozco y construyo mi identidad en relación al entorno. No puedo pensar que estoy sola. Aprendo discursos, estructuras, me visto con ellos, los reproduzco, los hago míos. ¿Cuándo se cruzan nuestras formas de mirar? ¿Cuándo</p>

	permitimos o no de forma humana que el otro construya libremente y como él quiera su propia identidad?
CONTROL 049	CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO MARCA
	Pista: Emigrados, formas de mirar
CONTROL 050	CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO IDENTIFIQUESE
	Pista: Extraño... identifíquese, clasifíquese categorícese. Morenos, negros, pardos, mulatos, morochos, indio, morena, negro, morena morena morena, indio, morocha, indio, negro, pardos, morocha...
	<i>Fade Out '15</i>
NARRADORA 014	Para quien se traslada a un país diferente, para quien busca construir una vida allí, se vuelve necesario aprender a manejar ciertos códigos, ciertas etiquetas. El migrante viene en busca de oportunidades que en su país no encontró, pero deberá vestirse de las formas y modos locales, ya que debe encajar. Debe ganarse el respeto del chileno, y lo hará como sabemos, mediante su trabajo, y solo mediante su trabajo.
CONTROL 051	CARPETAS AUDIOS 1 / AUDIO NANA 1
	Pista: Ya po nana.. Ya po nanita.. Es decir clase nana, clase obrera.
CONTROL 052	CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO MEMILIA 4
	<i>Fade in '01</i>
MARÍA EMILIA 004	El inmigrante siempre es un trabajador y es un trabajador pobre que sale de su país porque no puede seguir viviendo allá. O bien porque lo expulsaron o bien porque lo persiguieron. E incluso cuando tiene estudios, pienso en los haitianos y estudios universitarios, se pone en duda su educación media, esto es Chile hoy. Y tienen que volver a la educación media.

CONTROL 053	CARPETAS AUDIOS 1 / AUDIO HAITIANO 1
	<p>Pista: Yo soy haitiano, hablo a Creole, yo no tengo contrato, trabajo en Chile. (Se repite en Creole)</p> <p>¿Quién da más? Cocinero peruano, barredor haitiano, peluquera colombiana, barbero dominicano, cholita boliviana.</p> <p>¡Ay miren mis uñas!... Qué lindo mi amor ¿quién te las hizo gordis? La colombiana del paseo estación. ¡A no galla te pasaste!</p>
CONTROL 054	CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO MEMILIA 4 CARPETA EFECTOS / AUDIO PAISES
	<p><i>Pista: Fade In '25 audio países</i></p> <p><i>En segundo plano suenan nombres países y Fade Out</i></p>
MARIA EMILIA 004	Se cruza la nación de la que la persona viene, incluso de cruza el origen regional de la nación de la cual viene, porque no es lo mismo un colombiano que viene de Bogotá y uno que viene de Buenaventura, entonces es lo mismo que en Chile, no es lo mismo uno que viene de Santiago o uno que viene de Chillipín, o de Cholchol, porque nosotros al interior de nuestro país establecemos a cada rato las diferencias solo que ahora llegaron extranjero para odiar, y estos extranjeros para odiar se denominan inmigrantes, no todos los extranjeros son inmigrantes.
MARÍA EMILIA 004	Y aquí hay otro vuelco, que el concepto de inmigración y de migrante es racista, porque lo que contiene es racismo.
CONTROL 055	CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO SOLO TRABAJO
	Pista: Solo trabajo, hay que ganarse el respeto. El otro será flojo, vago y borracho, usted no.
CONTROL 056	CARPETA MÚSICA / AUDIO MUSICA LOC C CARPETA MÚSICA /AUDIO CABALGATA

	<p><i>Fade In música '03 de fondo Fade Out '15</i></p> <p><i>Fade In '30 cabalgata</i></p>
<p>NARRADORA</p> <p>015</p>	<p>El inmigrante que viene a trabajar, debe enfrentar un rechazo inicial que no le permite integrarse, que le provoca miedo, miedo al cual debe reaccionar . Debe decidir si copia al chileno en sus conductas, si se vuelve más callado, más individualista, quitado de bulla, o si decide luchar por preservar los rasgos que le son propios y de los cuales quizás nunca había sentido cuestionamientos o reparos. Su alegría propia, su música, su acento, su olor. En este trabajo documental, he recogido los extractos, hilos que me parecen más reveladores de este proceso de acercamiento a la figura del inmigrante en Chile. Cuerpos de trabajo y sacrificio, cuerpos sobrevivientes de la frontera física y mental que es el racismo. Cuerpos con alma y familia en busca de una oportunidad para abrirse paso en este mundo que compartimos...</p>
<p>CONTROL 057</p>	<p>CARPETA EFECTOS / AUDIO VIENTO</p> <p>CARPETA MÚSICA / AUDIO REMEMORANZA C</p>
	<p><i>Pista: se escucha sonido viento Fade Out '40</i></p> <p><i>Fade In '20 música de fondo rememoranza</i></p>
<p>CAMILA 001</p>	<p>Un motor en marcha, un bus que parte. Lo último que veo, una estela de tierra y una nube de tierra que borra los contornos del terminal hasta hacerlos fantasmales, un movimiento ondulante y mareador, una fila de cabezas demasiado peinadas y un rumor denso y húmedo. El silencio y el ruido del motor, el silencio y el ruido del motor, el silencio y el ruido del motor... Llegar es un lugar al menos es un lugar. Un lugar: Arica como la promesa de una ancha avenida, descendemos en fila, una voz que ordena, una voz que ausculta la ropa el color, la maleta, una voz que no habla, que mira y apunta: Arica, el lugar donde fuimos sospechosos, o porque llevábamos una maleta demasiado grande entonces teníamos la intención de quedarnos o porque llevábamos una maleta demasiado</p>

	<p>pequeña entonces era raro, entramos y las voces parpadean y comienzan a hablar, hablar palabras puntiagudas palabras filosas palabras como ellos dicen, cortopunzantes, siempre con un amable tuteo: ¿y qué es lo que llevas? ¿y a qué vienes? ¿y cuánto dinero traes? ¿y cuánto tiempo te vas a quedar? ¿y adónde te vas a alojar? Entonces las fronteras emergen. Y hay tantas cosas que no puedo contarte, pero mi niña siempre se llega, siempre, lo que nunca es seguro, es si se vuelve.</p>
CONTROL 058	CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO MARCA
	Pista: Emigrados, formas de mirar
CONTROL 059	CARPETAS AUDIOS 1 / AUDIO COYOTES
	<p>Pista: Ya a ver chiquillos estamos hagamos el mapeo. Inmigración fuerte, ¿dónde? Santiago Valparaíso Antofagasta y Tarapacá. ¿Coyotes? Coyotes en la frontera, entrando por Colchane. ¿Trata? Trata de mujeres paraguayas y colombianas en Magallanes ¿y hay más casos? Trata de personas dominicanas y colombianas por Arica y Parinacota, ingreso tres veces a la semana por a través de bandas criminales, aumento de 124% en 2015 en comparación con año anterior.</p>
CONTROL 060	<p>CARPETA EFECTOS / AUDIO ECO PAULA CARPETA MÚSICA / AUDIO LOC B CARPETA MÚSICA / AUDIO CABALGATA</p>
	<p><i>Pista: Fade In '20 eco fade Out '30</i> <i>Fade In '30 música fondo Fade Out '60</i> <i>Fade In '60 música cabalgata</i></p>
NARRADORA 016	<p>Se trata de clase, género, raza, cuerpos en movimiento, obligados a moverse, fronteras, pocas o demasiadas raíces, demasiada violencia, demasiado color indígena, es necesario buscar un espacio que poder llamar casa, el tiempo corre a prisa y la familia está lejos. ¿Descansar? Hay que trabajar duro, hay que producir, hay que sobrevivir, no hay que</p>

	<p>buscar problemas, porque en la calle sobran. El retorno es incierto. Pero ya estamos en esta tierra. Ahora el desafío son las fronteras...</p>
CONTROL 061	CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO MARILÚ 1
MARILÚ 001	<p>MARILÚ: Y me dijo, no, no puedes, no puedes pasar.</p> <p>LOC: ¿y por qué no te dejaron pasar?</p> <p>MARILÚ: Yo estaba demasiado nerviosa, además que había llorado, realmente había llorado mucho por mis hijos. Yo no sé si habré estado llorando habré estado asustada, no será, y me dijeron no. Entonces yo tuve que regresar una segunda vez a Tacna. Entonces cuando regresé llamé a mi hermana y mi hermana me dijo, búscate un pasador, búscate un pasador, sí po, y yo pregunté quién pasa personas, porque hay pasadores, o sea pasadores que te asesoran te dicen como vas a pasar y todo, entonces hay empresas de taxi que pasan...</p>
CONTROL 062	<p>CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO PARTIR</p> <p>CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO COSAS TRAJERON</p>
	<p>Pista: Partir. Algo de ropa, una caneca de aguardiente, la camiseta de América de Cali, algunas fotos, un par de pantalones de violen, algunos datos de Santiago, fotos de la familia, un cd de música peruana, una olleta para preparar chocolate y su molinillo, unas cartas de mi madre, cuadros típicos de Haití, música para bailar el zuk, muchos libros de política haitiana, mucha pena, muchos sueños, muchos dolor.</p>
CONTROL 063	<p>CARPETA EFECTOS / AUDIO ECO COSAS TRAJERON</p> <p>CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO FIESTA CAMELO</p>
	<p><i>Pista: Fade In '30 Eco</i></p> <p><i>Fade Out '60</i></p> <p><i>Fade In '60 audio fiesta caramelo Fade Out</i></p>
CONTROL 064	CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO CUÑAS SEC 3

CARMELITO 001	Soy el payasito Caramelito, bueno ya veinte años en Chile haciendo reír a los niños, al público.
KAREN 003	La decisión para mi familia no fue buena porque mi papá tiene una buena situación económica, entonces saliendo del colegio lo único que esperaban era que me metiera rápido a la universidad a estudiar cualquier carrera que quisiera, pero quería venir a Chile, sin saber a dónde voy a ir, qué voy a estudiar qué voy a hacer dónde puedo estudiar, qué puedo estudiar, entonces como no sabía nada a mi familia no le gustó mucho la verdad.
CONTROL 065	CARPETA MÚSICA / AUDIO REMEMORANZA 2 CARPETA MÚSICA / AUDIO CABALGATA
	<i>Pista: Fade In '03 rememoranza 2</i> <i>Fade Out '2:15</i> <i>Fade In '2:15 cabalgata</i> <i>Fade Out '2:45</i>
CONTROL 066	CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO CUÑAS SEC 3
CARMELITO 002	Cuando vine por primera vez, llegué a Iquique, llegué con un dinero y quedé en Iquique, me alcanzó hasta Iquique pero de ahí no tenía que comer, me costó el dialecto, el ambiente, el lenguaje, pasábamos hambre, frío. Dormí en una fábrica pesquera allá en Iquique, me quedaba a dormir toda la noche en cartón. Trabajé pa' esa fábrica pero me lo descontaban por lo que yo me estaba quedando ahí hospedado, bueno yo dije ya, descuéntemelo hasta que yo me nivele, pero no almorzaba, no tomada desayuno. Como seis meses pasé hambruna, pasé miseria. Tuve que salir a la calle allá en Iquique para vender dulces, hacer bromas, hacer payasada allí en la plaza Arturo Prat, de eso me sustituía. Y en la noche llegaba a dormir, trabajaba en la fábrica de noche, era una fábrica de erizos y de conchas, trabajé como dos años allí. Gracias a una señora, una

	<p>persona chilena me acogió, me llevó a Alto Hospicio y el espeso, que es mi amigo, me llevó a trabajar a la mina a Cerro Colorado en Pozo Almonte. Allí empezó mi cambio de vida, mi manera de ser, trabajaba ya ganaba, trabajé 20 por diez gané mi sueldo. Lo único que me compré fue mi cama para mi pieza, vivir cómodamente, si no es por esa persona Neri Lebanzini yo me hubiera regresado, de un momento a otro, hubiese regresado a la semana ya me hubiera regresado a mi país pero tuve esa voluntad, de esa persona de ese gesto...</p>
<p>JHONNY 003</p>	<p>Así que me vi obligado a buscar otro tipo... Lo que haiga como se dice. Y dentro de lo que había, conocí a una amiga peruana conocida, que me dijo, oye anda a trabajar conmigo que en mi trabajo la señora está necesitando una persona varón para que ayude a hacer aseo en la casa. Yo dije ¿aseo?, yo nunca he hecho aseo, o sea en mi casa hago aseo pero para trabajar por aseo. A mí no me complica, soy una persona aperrada como dicen acá, Así que fui a probar, fui a probar porque la señora necesitaba que fuera los lunes y los jueves, fui a probar y a la señora le gustó la forma en que yo trabaja porque no es por echarme flores yo mismo pero lo que yo hago lo hago bien.</p>
<p>CARMELITO 003</p>	<p>CARMELITO: Yo llegué con una meta de trabajar, conocer gente, adaptarme a las costumbres, y al verme como yo me vine, con un bolso, dos pantalones dos camisas y mi vestuario de payaso. Empecé en Iquique en un cumpleaños infantil, me fui a la playa Cavanha, había un evento y me ofrecí a hacer una rutina una parodia, y me dijeron, pero nosotros no te conocemos, pero deme esa oportunidad aunque sea diez minutos, en diez minutos los hice a reír a todo el público. Dije dos minutos y me quedé dos tres horas, y ahí empecé con el humor... La gente quería que yo me quedara pero yo solamente estaba de pasada.</p> <p>LOC: ¿el destino final era Santiago?</p> <p>CARMELITO: El destino final era Santiago.</p>

<p>JULIO CÉSAR 002</p>	<p>Es que lo que pasa es que la mente del peruano es muy ambiciosa, y no conformista, si tiene más más quiere y más quiere. El peruano es así y no se conforma. El peruano es ambicioso, tú le pones un desafío y lo cumple. Yo conozco muchos peruanos acá que tú los ves acá en una chocita pero tú te vas a Perú y tienen casa de tres pisos, y por qué porque ahorraron. Claro, yo creo que del 100%, el 60% hace lo que te estoy indicando, el 40% no. Vienen a pasarlo bien a tomar, que se yo, a tener una vida loca. Pero el sesenta, sus logros son y objetivos cumplidos. Yo te digo por ejemplo mi hermana, mi hermana tiene una ferretería un boom allá, mi hermano tiene dos casas, a veces cuando yo converso con él yo le digo, gracias a Chile tienes lo que tienes.</p>
<p>CARMELITO 004</p>	<p>Al ver que yo no encontraba mucho trabajo porque se necesitaba permiso para poder trabajar, una familia me acogió, trabajé en la fábrica de desconche que se llama, donde se desconchan los moluscos, pero trabajaba a trato pero era de lunes a viernes. Y sábado y domingo yo me dedicaba a lo mío, me disfrazaba de payaso hacía malabares hacía magia y la gente me daba monedas, yo juntaba monedas monedas monedas para comprarme una vestimenta.</p>
<p>GARY 002</p>	<p>No hago nada fuera de lo común.. No salgo, es más no conozco ninguna discoteca, mientras yo no tenga lo que yo quiero, mientras yo no esté estable acá, no puedo yo disfrutar de como yo quiero vivir.. Si yo no consigo lo que realmente quiero que es estabilidad, lo que es, este, darle tranquilidad a mi familia, no puedo yo salir a divertirme, salir a amistades, tengo que privarme de muchas cosas incluso hasta para mi vida personal, para mis cosas personales.</p>
<p>CONTROL 067</p>	<p>CARPETA MÚSICA / AUDIO REMEMORANZA FELIZ</p>
	<p><i>Pista: Fade In '03 audio rememoranza feliz.</i></p>

CARMELITO 005	Mayormente los peruanos vienen con una meta no, empezaron de garzón de ayudante de cocina, ahora tienen restaurantes, el garzón tiene su propio local de comida, o sea uno se uno se proyecta . Igual yo, yo soy payasito, yo era animador infantil ahora tengo mi propio elenco que conforman payasos bailarinas animadores monitos magos, pinta caritas todo, todo lo tengo, todo es del elenco mío que yo he logrado con sacrificio con tanto sacrificio que siempre he querido tener.
GARY 003	De qué vale que te hayas ido tan lejos de tu país para hacer quizás lo mismo o igual a lo que hacías en tu país. Hablamos de algo ordinario, si tú quieres ser extraordinario en tu vida tienes que hacer algo diferente. Ordinario es cualquiera, extraordinario hay poco.
CONTROL 068	CARPETA MÚSICA / AUDIO LOC B
	<i>Fade In '05</i>
MARILLÚ 002	Yo siempre he pensado que la mayoría de las mujeres viene a esto, a trabajar, juntar dinero y hacer algo. No sucede lo mismo con la mayoría de los hombres, la mayoría digo no todos, porque sí hay hombre que son centraditos, juntan su dinero están haciendo su casa, se, están haciendo un negocio allá en Perú, están progresando mejor dicho. Vienen con esa meta y lo hacen, pero la mayoría de los hombres peruanos no lo hace, se dedica a estar con las mujeres, se dedica más a estar gastando la plata en tomar, se vuelven incluso irresponsables con los hijos que dejan allá, los hombres.
YOEL 003	Bueno este, no te puedo negar como tenemos un dicho nosotros que el enemigo de un peruano es otro peruano. No sé si lo has escuchado -no- eh lo que pasa es que hay bastante, no no en todos los casos pero sí hay personas hay mucha envidia de personas como que te ven surgir a uno y como que ya empieza la envidia y esas cosas, entre mis compatriotas se ve eso, cuando te ven surgir como te digo como que ya empieza la envidia, por ejemplo la gente chilena no son así, al contrario, se dan la mano.

	<p><i>Fade In '03 Rememoranza feliz</i></p> <p><i>Fade Out '40</i></p>
<p>CARMELITO 006</p>	<p>Por eso que tengo tantos años que no he podido viajar a mi país, porque ya me acostumbré a la vida de acá po, el ambiente, las amistades, que son solidarios humanitarios, son buenas personas, todos te apoyan, una persona acá puede dejar de comer por darte, y eso allá en Perú yo como peruano que vivió en Perú eso no es así, el que tiene come y el que no, el que no tiene que comer simplemente pasa de largo.</p>
<p>JULIO CÉSAR 003</p>	<p>Para insertarse acá en la sociedad chilena es muy fácil. El chileno tiene algo que el peruano no tiene, mira y yo te lo voy a decir aunque mi compatriota esté al frente mío. Yo cuando llegué a este país mi primer trabajo fue en la construcción que yo nunca lo olvido. Recuerdo que yo llego y a mí me consigue un trabajo una ex novia de mi hermano. Y me dice, ya yo te consigo, ya feliz, me consiguió construcción, ya pero te voy a cobrar, cuánto me vas a cobrar, en esa época entre comillas veinte mil pesos era mucha plata, le pagué, y eso me dolió, es insoportable incoherente que tu propio compatriota te esté cobran. Me cobró y eran catorce peruanos ahí en la obra de construcción, ya yo comencé a trabajar como te repito, muy respetuoso me querían todos y llegó el primer mes cuando yo estuve acá, yo vine con el dinero justo y no almorzaba po, y de repente don Mario Araya me pilla durmiendo, porque en la hora de colación qué hacía yo me iba a esconder y me ponía a dormir. Me pilla justo ahí como dicen acá, me dice Julio, qué estás haciendo y yo le digo estoy durmiendo. Y me dice, ¿ya almorzaste?, y me daba vergüenza decirle que no po', y le dije que no, ¿y trajiste colación? No. Dime la verdad, dime la verdad, y yo le dije lo que pasaba, ya me dijo vente para acá. Peruanos se sentaban con peruanos a la izquierda con todos los peruanos y los chilenos a un lado, y él me sentó con todos los chilenos y me dice: y eso nunca lo olvido y yo siempre lo cuento como ejemplo para todos los peruanos. Dijo: chiquillos el Julio no trajo alimento. Mi primer plato gastronómico chileno fue un plato de porotos con riendas y ellos</p>

	<p>mismo de cada plato me lo dieron. Lamentablemente el egoísmo del hombre separó las cosas pero nosotros siempre vamos a ser para Dios un solo pueblo.</p>
CONTROL 069	<p>CARPETA EFECTOS / AUDIO ECO PARA DIOS CARPETA EFECTOS / AUDIO ECO PARA DIOS 2</p>
	<p><i>Fade In '01 eco Caramelito sobre Julio César</i> <i>Fade In '15 segundo eco</i></p>
JULIO CÉSAR Y CARAMELO 001	<p>Pista: Yo creo que la cultura chilena con la cultura peruana tienen mucho en común.. Lamentablemente el egoísmo del hombre siempre ha separado las cosas pero nosotros siempre vamos a ser un solo pueblo, no existe para dios nacionalidad, no existe, nacimos todos por iguales, yo no puedo decir nada de este país, hay un dicho que dice: padre no es el que engendra, es el que cría, y a mi este país me crío, me dio una hija hermosa, soy feliz, trato de ser un buen ciudadano, y ser un buen embajador de Perú.</p>
CONTROL 070	<p>CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO MARCA</p>
	<p>Emigrados, formas de mirar</p>
CONTROL 071	<p>CARPETA MÚSICA / AUDIO LOC B CARPETA MÚSICA / AUDIO CABALGATA</p>
	<p><i>Fade In '03 música LOC B queda de fondo</i> <i>Fade Out '40</i> <i>Fade In '40 suena música cabalgata Fade Out</i></p>
NARRADORA 017	<p>El inmigrante construye su cotidiano, adquiere distintas formas de habitar el mundo según los lugares donde se mueve y las primeras interacciones que hace, las primeras redes. Se da cuenta de las categorías entre personas, decide a cuál quiere pertenecer. Con cuál se identifica. Decide quien quiere ser en este nuevo lugar, y hacia dónde quiere ir.. Debe luchar contra muchos factores, contra muchas puertas cerradas. Sin embargo, es un ser nuevo en este lugar . Y puede construirse como un nuevo sujeto en</p>

	el espacio en el que habita, puede desear ser, parecer ser, o ser, lo que él quiera, lo que el aspire.
CONTROL 072	CARPETA MÚSICA / AUDIO LOC B
	<i>Fade In '03 música permanece de fondo</i>
CONTROL 073	CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO KAREN Y MARILÚ
KAREN 004	Hay gente que viene, yo conozco gente que viene solamente a tener un poco de plata para regresar a Perú, y uno, si es verdad siempre quiere volver pero no puedes vivir tan mal. Yo conozco gente que vive ocho personas en una pieza, amontonados porque lo único que quieren es ahorrar, porque no comen, comen no sé po' en la hueás que venden en el piso a mil pesos porque es más importante salir en la tarde y tomarse una foto para el <i>Facebook</i> para demostrarle a todos en Perú que están súper bien y que se van de fiesta antes de comer bien. Entonces yo me imagino que depende de la realidad de cada uno, como vivías tú allá como vives ahora y cómo quieres vivir más adelante, porque si estás haciendo eso ahora no me imagino que quieres hacer o sea nada de tu vida.
MARILÚ 003	Percibo que la mujer peruana es mucho más aguerrida como también hay muchas que no, se llenan de hijos. Lo que a mi me molesta es que la mayoría de las peruanas viene acá, se llenan de hijos pequeños y se estancan, o sea no pueden progresar y terminan viviendo peor que estando en su país, porque acá vienes a vivir en un pieza, no tienes una casa, no tienes las comodidades, no me imagino cómo puedes tú pensar en tener hijos.
CONTROL 074	CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO SOLO TRABAJO
	<i>Fade In '30 audio Solo trabajo</i>
KAREN 004	Mi tía que trabaja de ama de casa, ya no me imagino a mi tía estudiando, he visto gente muy adulta estudiando pero mi tía ya no tiene esas mentalidad, mi tía que trabaja de ama de casa, ya no me imagino a mi tía estudiando, yo he visto gente muy adulta estudiando pero ya mi tía no

	<p>tiene esa mentalidad y no tienen otro razonamiento de salirse de ahí más que ser ama de casa entonces yo pienso que la gente que trabaja así ya no le queda de otra no más.</p>
CONTROL 075	CARPETA MÚSICA / AUDIO LOC B
	<i>Fade In '03 música permanece de fondo</i>
NARRADORA 018	<p>¿Ven las etiquetas de las que estábamos hablando?</p> <p>La competencia y la carrera por ser aceptados, por ser buenos ciudadanos. Esto es algo que cala hondo en quien quiere integrarse en una sociedad rígida y clasista como la nuestra. El inmigrante aprende que debe distinguirse del aquel inmigrante malo, del inmigrante pobre, del sucio, del vago, del extraño. El inmigrante aprende a punta de tropiezos en su paso por esta tierra que no a todos les va bien, que hay que trabajar duro, más duro que el resto, siempre un poco más duro, para salir adelante, y que no todos lo logran. Que pareciera no todos se esfuerzan tanto por lograrlo. O al menos, así nos lo han hecho creer.</p> <p>Pareciera ser que hay un círculo vicioso en estos discursos sobre el trabajo y las metas que debe tener quien viene a buscar en Chile una oportunidad para surgir.. A lo largo de este recorrido que trato de exponer me he encontrado con la sorpresa de ver cómo los mismos inmigrantes han aprendido nuestros mitos sobre ellos, como se reconocen en la figura de trabajo duro que no cuestiona el sistema de abuso, que jamás cuestiona la explotación humana. En la figura de humildad y esfuerzo, buenos modales y una lucha por ser respetados como buenos ciudadanos.</p> <p>Como dije en un comienzo de este viaje, este trabajo de cierto modo es una invitación a mirarnos las caras, a escuchar nuestras voces, a imaginar nuestra piel, a darnos el tiempo de sentirnos en los ojos del otro. Tanto peruanos como chilenos, debemos hacernos la pregunta por la vida que llevamos, por el compromiso que tenemos como humanos, por la esperanza de vivir de forma más digna, de forma colectiva, unida y en paz.</p>

CONTROL 076	CARPETA MÚSICA / AUDIO REMEMORANZA FELIZ
	<i>Fade In</i>
CONTROL 077	CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO RAUL FINAL
RAÚL 005	<p>Hoy quiero hablar de montaje sonoro y de documental sonoro que dialoga con el radioteatro clásico, y en segundo lugar, el objeto: ¿quiénes son? Los migrantes, que es un tema que está presente, está en debate, no sabemos muchas veces más allá de los medios que estigmatizan, que generan titulares con respecto a la cantidad o preocupación de migrantes haitianos que están en Chile pero que finalmente conocemos muy poco sus historias o somos incapaces porque quizás no tenemos los elementos para poder comprender lo que significa ese tránsito y ese viaje pa' instalarse en Chile y por otra parte cuál es la relación que se establece con los inmigrantes, con los chilenos con los inmigrantes y los inmigrantes con los chilenos, cómo se da ese proceso intercultural que está marcado por el estereotipo, está marcado finalmente por figuras que uno tiende a estigmatizar o a estereotipar a estas personas, pero donde finalmente en esa relación dialógica nos damos cuenta que quizás tenemos más cosas en común de las diferencias que quizás nos pueda dar el lenguaje o el color de piel o la forma también quizás de relacionarnos entre las propias culturas.</p>
CONTROL 078	CARPETA ENTREVISTAS / KATHERIN FINAL
KATHERIN 001	<p>KATHERIN: Qué significó... Que para mí es muy importante porque el hecho de ser inmigrante también y de que se hable de lo que sucede con los inmigrantes en Santiago de Chile o en Chile en general, lo que puede repercutir en la persona que va a escuchar en su casa en el oyente, para ver si se pueden realizar ciertos cambios que tiene de formas de pensar y cosas así, para mí es muy importante</p> <p>LOC: ¿Crees que aportamos un poco en el fondo a educar a hacer un cambio cultural?</p>

	KATHERIN: De todas maneras, este proyecto va a hacer un cambio, yo tengo fe y confío de que va a realizar un cambio en la sociedad, además de que en este grupo ya han surgido cambios, en los compañeros colombianos, peruanos, chilenos, a los que nos apoyaron y todo, entonces desde ahí van surgiendo cambios y se van haciendo redes.
CONTROL 079	CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO CARMELITO FINAL 1
CARMELITO 007	Con esto le damos muchos mensajes a la gente de Chile, ya sea de cualquier país, les damos un consejo, para ver cómo es la emigración de cada país que uno viene por primera vez a distintos lugares donde son más acogidos, donde la persona de equis país te brinda la mano y darte una oportunidad para que tú puedas surgir, puedas trabajar, puedas estar bien, ya que en tu país no lo has hecho, lo estás haciendo afuera.
CONTROL 080	CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO KATHERIN FINAL 2
KATHERIN 002	Que se familiaricen las personas, que el oyente se familiarice, y que sepa y que cada vez lo tenga más empapado que el extranjero, el inmigrante que ya está formando parte de la sociedad, estamos muy impregnados de todo eso.
CONTROL 081	CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO ELBA FINAL
ELBA 004	Yo por último simplemente qué decir, que de pronto el chileno no se sienta tan vulnerado con los extranjeros, no traten como de decir, ya vinieron aquí a hacernos daño, a invadirnos, al contrario, siéntase bendecidos porque de una u otra manera nosotros como extranjeros aprendemos del chileno y el chileno algo tiene que aprender del extranjero
CONTROL 082	CARPETA ENTREVISTAS / AUDIO CARAMELO FINAL 2 CARPETA MÚSICA / AUDIO REMEMORANZA FELIZ
	<i>Fade In '01 música fondo</i>

<p>CARMELITO 008</p>	<p>La inmigración prácticamente es uno se basa en las personas, que siempre quiere lo mejor, quiere salir fuera de lo que uno ha pasado y vivir tranquilo en un país te acoge, donde un país te brinda la mano, donde un país te da trabajo, esa facilidad de estar acá bien, formar bien bien en un lugar adecuado pero ya que mi país no me brindó la mano, no me dio esa oportunidad tuve que migrar y encontré mi segundo hogar, prácticamente como mi casa mi familia, Chile es mi familia, mi casa, mi hogar, donde tengo todo y donde también lo doy todo, todo por él, que me dio esa oportunidad de ser alguien en la vida así como profesional que soy.</p>
<p>CONTROL 083</p>	<p>CARPETA AUDIOS 1 / AUDIO CIERRE</p>
<p>NARRADORA 019</p>	<p>Así finaliza este viaje hacia el corazón inmigrante, por la fuerza o por opción, parte ya de nosotros, de este Chile y de esta ciudad, sus caminos, sus gritos y silencios. Gracias amigos, por la risas, sueños, trabajos y el futuro. Emigrados, formas de mirar, un documental sonoro de Macarena Burrell, con extractos de los radioteatros “baños de lluvia” de Raúl Rodríguez y “Radiomigrante” De Mauricio Barría. Música original de Eduardo Taylor, Asesor general y guía del proyecto Raúl Rodríguez.</p> <p>Agradecimientos especiales a los inmigrantes que me confiaron sus historias:</p> <p>Oswaldo Zañedo Katheryn Silva Elba Caicedo Marilú Silva César Chacón Julio César Ciba Yoel Ronquillo Gary Peña Jhonny Raimundo Alejandro Rojas</p>

	<p>Karen Bartolini Freddy Cabana Juan Dávila Daniel Jiménez Y las interpretaciones de Paula Zúñiga y Néstor Cantillana Se despide nuevamente , Macarena Burrell.</p>
--	--

Fuentes y Recursos Web

Fuentes personales y entrevistados:

Karen Bartolini

Alfredo Burrell

Freddy Cabana

César Chacón

Elba Caicedo

Néstor Cantillana

Julio César Ciba

Juan Dávila

Daniel Jiménez

Gary Peña

Jhonny Raimundo

Raúl Rodríguez

Alejandro Rojas

Yoel Ronquillo

Katheryn Silva

Marilú Silva

María Emilia Tijoux

Oswaldo Zañedo

Paula Zúñiga

Piezas de Radioteatros utilizadas:

“Baños de lluvia” - Director Raúl Rodríguez

“Radiomigrante” – Director Mauricio Barría

Fuentes documentales:

www.radioambulante.org

www.sonodoc.cl

www.radioJGM.cl

www.papelesdemusica.wordpress.com

Recursos Web:

Himno Regimiento Chacabuco

<https://www.youtube.com/watch?v=AL6mgy30vNE>

Bibliografía

ABARCA, G. y JIMÉNEZ, Á. *Salud mental e inmigración: nuevos desafíos para Chile [en línea]*. Santiago, Chile: 20 Octubre 2014 [Consulta: 24 abril 2015]

<http://ciperchile.cl/2014/10/20/salud-mental-e-inmigracion-nuevos-desafios-para-chile/>

LUQUE, J. (2011). *Para comprender las migraciones internacionales en América (1990-2011): apuntes epistémicos, teóricos y empíricos*. Editorial Ánfora, Perú.

MOYA, M. y PUERTAS, S. (2008). “Estereotipos, migración y trabajo” en revista *Papeles del Psicólogo*.

RODRIGO, M. (1999): *Comunicación Intercultural*. Antrophos. pp. 162-217.

SILVA, J. (2012). *Situación de inmigración y asentamiento de grupos Afrocolombianos en la Región Antofagasta, con énfasis en las mujeres*. Artículo de la Escuela de Psicología de la Universidad Católica del Norte, Antofagasta.

SILVA, J. y LUFIN, M. (2013). *Situación de inmigración y asentamiento de grupos Afrocolombianos en la Región Antofagasta, con énfasis en las mujeres*. Serie de documentos de trabajo de economía- Universidad Católica del Norte, Chile.

SINATTI, G. (2008): *Migraciones, Transnacionalismo y Locus de Investigación: Multi-Localidad y la Transición de “Sitios” a “Campos”*. Observatorio permanente de la Inmigración. pp. 93-112.

Stefoni, C. (2011). *Perfil migratorio de Chile*. Editorial: Organización Internacional para las Migraciones (OIM), Buenos Aires, Argentina

Anexos

PROYECTO DE MEMORIA DE TÍTULO ESCUELA DE PERIODISMO (aprobado)

1.- Alumna/o: Macarena Burrell

2.- Profesor/a guía: Raúl Rodríguez

3.- Modalidad y categoría: Modalidad radiofónica – Documental sonoro

4.- Tema: *Documental sonoro con y sobre inmigrantes peruanos y colombianos en Chile.*

Con motivo de mi participación en el proyecto “Radioteatros con y sobre inmigrantes en Santiago y Valparaíso”, parte de los Proyectos de Creación Artística de la Iniciativa Bicentenario de la Universidad de Chile, planteo un documental sonoro que retrate el proceso de investigación y producción de los radioteatros a realizar sobre inmigrantes peruanos y colombianos en la ciudad de Santiago específicamente, con el foco puesto en el trabajo de auto-representación realizada por los propios inmigrantes, por lo que su voz y sus discursos identitarios serán el eje temático y dramático del documental sonoro.

5.- Problematicación y justificación del tema:

El proyecto “Radioteatros con y sobre inmigrantes en Santiago y Valparaíso”, permitirá explorar e indagar en las posibilidades de representación artística y creativas de los discursos identitarios de y sobre los inmigrantes colombianos y peruanos residentes en Santiago y Valparaíso, tanto por parte de ellos como por parte del equipo de investigadores.

Es por ello que el documental sonoro que se propone permitirá reflexionar sobre este proceso de investigación y realización performativa, que será construido desde distintas disciplinas y que convergen en la realización de los radioteatros. Así también, posibilitará el tensionamiento y posterior articulación de las experiencias y discursos subjetivos puestos en escena, que tienen que ver con los tres ejes temáticos fundamentales de investigación y realización artística en este proyecto, que serán racismo, género y clase.

El considerable aumento de inmigrantes en nuestro país en los últimos diez años y la presencia de un Proyecto de Ley que busca regular las condiciones en que viven pero que se encuentra suspendido en el congreso, se suma al interés por indagar en profundidad sobre componentes como género y clase presentes en el proceso de configuración y reconocimiento social y cultural de las personas inmigrantes en Santiago.

Otro escenario son los procesos sociales vinculados a la integración/exclusión que viven migrantes, muchos de ellos en *ghettos* o en lugares claramente reconocibles, como peruanos en el Santiago antiguo, o dominicanos y haitianos en las comunas capitalinas de Recoleta e Independencia, por ejemplo.

En específico, el racismo; la variable género, que se muestra en la sexualización y racialización; y la clase son tres ejes sustanciales de estos procesos sociales de integración/exclusión y aculturación que sufren los migrantes, en los cuales la discriminación: tanto negativa (es “negro”) o discriminación positiva (este argentino es “blanco”, por lo que es preferible a un negro), sitúan al migrante como sujeto negado o al menos extraño en el contexto de una identidad cultural que no es le es propia.

Se puede agregar a esto la importancia histórica y política de los procesos de colonización y de constitución del Estado-Nación chileno, que produce mitos sobre la inmigración y una estigmatización racial y social que opera contra los inmigrantes que llegan a trabajar hoy a

Chile. La migración implica relaciones e interacciones sociales y por lo tanto, alude a la recepción y significados que los chilenos le otorgan a sus presencias.

Finalmente, los procesos culturales tanto de mestizaje, de manifestación de su cultura (ritos, costumbres, fiestas, bailes, etc.), por mencionar algunos, como de legitimación y demanda de reconocimiento de derechos humanos de personas migrantes atraviesan todos estos procesos de flujos migratorios.

Según el anuario estadístico nacional del Departamento de Extranjería y Migración del Ministerio del Interior 2005-2014 publicado en 2014, la cantidad de inmigrantes se duplicó en 10 años llegando en 2014 a 410.988 personas, es decir, el 2,3% de la población nacional.

Quienes viajan a Chile lo hacen por motivos laborales o para mejorar su situación económica en relación a su país de origen, cuya procedencia corresponde en un 75% a países limítrofes (Perú, Argentina, Bolivia, Ecuador, Venezuela, Colombia, principalmente).

Dentro de estos grupos, los peruanos concentran el 31,7% del total de inmigrantes, mientras que el ingreso de colombianos subió rápidamente en una década de 2,4 a 6,1% en 2014, lo que simboliza la inmigración más reciente y en aumento en Chile.

El análisis arroja a su vez que el 61,5% de los migrantes se concentra en la Región Metropolitana (254.403 personas), donde los peruanos representan el 38,3% (1°) y los colombianos el 6% (3°), detrás de los argentinos, 13,3% (2°). En tanto Antofagasta, Tarapacá y Valparaíso son las tres regiones que destacan después de la capital en la llegada de inmigrantes (6,9; 6,0; y 5,8% respectivamente). En el caso de Valparaíso, los peruanos representan el 10,6% (2°) y los colombianos el 5,6% de los migrantes en la región (23.761 personas), ambos detrás de los argentinos (28,9%).

Con estas cifras en consideración, cabe decir que tanto peruanos como colombianos son más proclives a “sufrir” las consecuencias de su *extranjería* (Tijoux, 2014) al ser cuestionada

su identidad mestiza y color de piel, más morena en comparación con el chileno, quien se ve a sí mismo como más *europeo*.

Pese a que procesos de interculturalidad son complejos, igual se generan, por un lado, espacios de convivencia o relación entre las distintas culturas, y por otro, las comunidades migrantes son fácilmente reconocibles, ya que se agrupan en barrios o sectores específicos, tanto en lo que respecta a la habitación como a los lugares o sectores productivos donde frecuentemente trabajan.

Esta realidad da cuenta de la importancia de indagar en la condición de ser inmigrante en Chile, de peruanos y colombianos; saber dónde viven, qué hacen, dónde se desplazan o cómo se mueven dentro del territorio nacional, de modo de ahondar en los procesos de xenofobia y racismo; inclusión/exclusión, hibridación e identidad cultural, a través de la experimentación sonora, dramaturgica y radial, condensada en el documental sonoro que resulte de la producción de los radio teatros con y sobre inmigrantes.

Por otro lado, la creación de un documental que recoja el testimonio del ejercicio de investigación y representación de la realidad inmigrante en Santiago, resulta innovador en cuanto a las posibilidades de exploración que presenta el género del documental sonoro.

fin de conformar el objeto de estudio sobre el cual problematizamos, y explorarlo sobre los ejes de racismo, género y clase, sprovecharádel documental sonoro

El objeto sobre el cual se construye este proyecto es posible de abordar desde la investigación periodística en terreno –siempre utilizando la materialidad del sonido- que de cuenta de las texturas y distintas capas en las que se configura la realidad inmigrante en nuestro país, para así llevar la dirección de la producción artística y dramática del documental por un proceso exploratorio, reflexivo pero también crítico, sobre las formas que tenemos para relacionarnos interpersonalmente entre seres humanos que formamos parte de una sociedad.

Al aprovechar los atributos del sonido y del cuerpo migrante, su biografía y la exploración de ésta a través del texto, se promueve la experimentación sonora en la radio, rescatando la

imaginación y la oralidad del ser humano, más aún en el género del documental sonoro que tiene amplias posibilidades de diversificación en su producción. Se utilizará la materialidad sonora como un elemento que permita “mapear” el paisaje y el entorno, recuperando de forma única imágenes concretas, del territorio, sus habitantes y sus prácticas. Interesa además tensionar el modo convencional de la representación radial, en el que el sonido es un medio comunicacional del mensaje, con un modo de entender el sonido como un recurso que vale por sí mismo: por su materialidad o su capacidad de evocar imágenes acústicas independientemente del argumento o de la historia que se esté relatando. No supeditados a un paradigma visual, los recursos sonoros: voces, música, sonidos y ruidos, juegan como un lenguaje autónomo en la simultaneidad de la escucha.

6.- Objetivo general y específicos:

6.1.- Objetivo general

- Explorar la posibilidad de representación sonora-documental de la cultura migrante peruana y colombiana en la capital

6.2.- Objetivos específicos

- Dar cuenta del proceso de investigación y representación sonora realizada por los inmigrantes y el equipo del proyecto

- Visibilizar discursos propios de peruanos y colombianos en Santiago

- Articular por medio del montaje en el documental sonoro, las distintas narrativas subjetivas acerca de la realidad de la comunidad peruana y colombiana en Santiago

7.- Metodología:

La metodología del proyecto de memoria se dividirá en dos fases:

1. Investigación: por medio de la realización de entrevistas y del registro sonoro in situ, además de la recopilación de registros sonoros de diversa índole estética que sirvan para la confección del documental.
 - Entrevistas en profundidad a inmigrantes peruanos y colombianos que residen en la ciudad de Santiago
 - Trabajo sobre repertorios sonoros: grabaciones de ambiente, paisajes sonoros, archivos radiales u otros

Confección de un guión radial y una partitura sonora

2. Proceso de producción documental: Producto de las entrevistas y la recopilación de testimonios e insumos sonoros se construirá un guión en el que se intentará dar cuenta de dos historias o focos sobre los migrantes peruanos y colombianos en Santiago, con el objetivo de identificar los puntos temáticos en específico y dramáticos de interés, para así configurar una historia que utilice principalmente una narratividad del tipo performativo y experimental.

El procedimiento será la construcción no líneal y no causal de la historia narrativa, poniendo el foco de interés en la escucha y la desnaturalización de la cotidianeidad de los protagonistas, apelando continuamente al auditor. Se trabajará entonces sobre la idea de montaje y composición, de modo que la escena sonora no constituya un mero registro de textos, sino que generen un relato dramático con un punto de vista que apele al auditor contemporáneo.

8.- Fuentes y bibliografía:

Fuentes documentales:

www.radioambulante.org

www.sonodoc.cl

www.radioJGM.cl

www.papelesdemusica.wordpress.com

Bibliografía:

ABARCA, G. y JIMÉNEZ, Á. *Salud mental e inmigración: nuevos desafíos para Chile [en línea].* Santiago, Chile: 20 Octubre 2014 [Consulta: 24 abril 2015]

ttp://ciperchile.cl/2014/10/20/salud-mental-e-inmigracion-nuevos-desafios-para-chile/

LUQUE, J. (2011). *Para comprender las migraciones internacionales en América (1990-2011): apuntes epistémicos, teóricos y empíricos.* Editorial Ánfora, Perú.

MOYA, M. y PUERTAS, S. (2008). “Estereotipos, migración y trabajo” en revista *Papeles del Psicólogo*.

RODRIGO, M. (1999): *Comunicación Intercultural.* Antrophos. pp. 162-217.

SILVA, J. (2012). *Situación de inmigración y asentamiento de grupos Afrocolombianos en la Región Antofagasta, con énfasis en las mujeres.* Artículo de la Escuela de Psicología de la Universidad Católica del Norte, Antofagasta.

SILVA, J. y LUFIN, M. (2013). *Situación de inmigración y asentamiento de grupos Afrocolombianos en la Región Antofagasta, con énfasis en las mujeres.* Serie de documentos de trabajo de economía- Universidad Católica del Norte, Chile.

SINATTI, G. (2008): Migraciones, Transnacionalismo y Locus de Investigación: Multi-Localidad y la Transición de “Sitios” a “Campos”. Observatorio permanente de la Inmigración. pp. 93-112.

Stefoni, C. (2011). *Perfil migratorio de Chile*. Editorial: Organización Internacional para las Migraciones (OIM), Buenos Aires, Argentina

9.- Cronograma de trabajo:

Abril – Junio: Recolección información sonora para radioteatros

Abril- Junio: Documentación sonora de entrevistas y reuniones

Junio - Agosto: Producción radioteatros

Junio – Agosto: Documentación producción radioteatros y proceso del proyecto

Septiembre: Realización y difusión radioteatros – Documentación de este proceso

Octubre - Noviembre: Montaje documental sonoro

Diciembre: Post-producción documental

Enero: Finalización documental y entrega